



**Trace Foundation**  
 ཀྱན་ཕན་ཐབས་ཅུ་ཚོགས་པ།  
 利众基金会

**EXTERNAL GRANTS PROPOSAL FORM 3**

**FOR FUNDS REQUESTS ABOVE 170,000+ RMB**

རྩོམ་སྒྲིག་དང་མཐའ་སྐོར་༡༧༠༠༠༠ལས་མང་བའི་ཕྱི་རྒྱུ་རྒྱུད་རྩོམ་སྒྲིག་དང་ལྷུ་ཡིག་རེའུ་མིག་གསུམ་པ།  
 对外资助申请书表格 3 申请 170,000 以上人民币资助金

This form should be used for any request of funding related to education, rural development, health and cultural sector activities. This form should not be used for publication, fine arts or research related requests. Please complete this form either electronically or by hand, including the Logical Framework, a table providing the analytical summary of project plans. Add any documents about your organization and the project that you deem necessary. Please mail, fax or email your completed form to the relevant Trace Foundation Office.

རེའུ་མིག་དེ་སློབ་ཁྲིད་དམ་ཡང་ན་ལག་བྲིས་ཀྱིས་དགའ་དགོས། དེའི་ནང་ལས་གཞིའི་གོ་རིམ་གྱི་སློབ་དང་། (Logical Framework) ལས་གཞིའི་འཆར་གཞིའི་སློབ་དོན་གྱི་རེའུ་མིག་དེ་ཡང་དགའ་དགོས། བྱེད་གྲིཚོགས་པ་དང་ལས་གཞིའི་སྐོར་ལ་ཁ་སློན་ཡིག་ཆ་སོགས་ཡོད་ན་རེའུ་མིག་འདི་དང་མཉམ་དུ་བསྐྱར་ན་ཚོག་བཀའ་ཟིན་པའི་རེའུ་མིག་འདི་དང་ཡིག་ཆ་རྣམས་འབྲེལ་ཡོད་ཀྱན་ཕན་ལས་ཁུངས་ལ་ཡིག་ཟམ་དང་། ཡང་ན་མགོ་གསལ་འཕྲིན། དེ་མིན་སློབ་ཁྲིག་ལ་སོགས་གང་རུང་བརྒྱུད་ནས་བསྐྱར་དགོས།

这个表格应该被用于任何要求与教育，农村发展，卫生和和文化活动相关的拨款。这各表格不应被用于出版，美术或研究相关的要求。请用笔或电脑填写此表以及逻辑框架和项目计划分析总结表。如果你觉得需要，请附加有关你的组织和项目的其他材料。请通过邮局，传真或电子邮件将此表完整地寄到与此有关的利众基金会的办公室。

**TF office use only**

ཀྱན་ལན་གྱིས་དགའ་རྒྱ།  
利众办公室使用

**External Grant Proposal Log number**

ཕྱིར་སྤྱོད་རོགས་དངུལ་ལྷོ་ཡིག་གི་ཐོ་འགོད་ཡང་གྲངས།  
对外资助申请登记号码

**External Grant Proposal Sector**

ཕྱིར་སྤྱོད་རོགས་དངུལ་ལྷོ་ཡིག་གི་སྡེ་ཚན།  
对外资助申请领域

**Primary Sector**

སྡེ་ཚན་གཙོ་བོ།  
主要领域

**Sub Sector**

ཡང་ཚན།  
下属领域

**Proposal Submission Date:**      year\_\_\_\_ month\_\_\_\_  
day\_\_\_\_\_

ལྷོ་ཡིག་འབྲུལ་བའི་དུས་ཚོད།                      ལོ།                      ཟླ།                      ཉིན་མ།  
递交申请日期:    年    月    日

A. APPLICANT INFORMATION ལྷ་ཡིག་གཏོང་མཁུངས་ཀྱི་གནས་ཚུལ། 有关申请人的信息		
<p><b>Applicant</b> (institution / organization or individual that will be the grant recipient)            ལྷ་ཡིག་གཏོང་མཁུངས། རྒྱ་རྒྱལ་དང་ལྷ་མཁུངས་ཀྱི་ཚན་པ་ལམ། ཚོགས་པ། དེ་བཞིན་མི་སྤྱོད་བཅས་ཡིན།  <b>申请者</b>（接受资助的机构/组织或个人）</p>		
<p>Full name in English or (Pinyin)            དབྱིན་ཡིག་གི་མིང་ཆ་ཚང་། རྒྱ་ཡི་ཡིག་ཡིང་།            英文全名（或拼音）</p>	<p>Full name in Tibetan            བོད་ཡིག་གི་མིང་ཆ་ཚང་།            藏文全名</p>	<p>Full name in Chinese            ལྷ་ཡིག་གི་མིང་ཆ་ཚང་།            中文全名</p>
<p>Postal Address (if different from contact information)            ཡིག་ཐམས་ཀྱི་ཁ་བུང་། རྒྱ་གཞི་ལྷན་ཁུངས་ཀྱི་འབྲེལ་གཏུགས་ཁ་བུང་དང་གཅིག་པ་མིན་ན་འདིར་འགོད་རྒྱ།  <b>邮政地址</b>（如果与联系信息不同）</p>		
<p>Applicant Type (tick as appropriate)            ལྷ་ཡིག་པའི་རིགས། རྒྱ་གར་འཚམས་པོ་ཡོད་མིན་ལ་བལྟོས་ནས་ <input type="checkbox"/> ཅེས་རྟགས་འགོད་རྒྱུ་ལ།  <b>申请者类型</b>（适当的话打X）</p>	<p><b>Individual</b> མི་སྤྱོད་ 个人 _____</p> <p><b>Institution</b> ཚོགས་པ་ 机构 _____</p>	

<p><b>Contact Information</b> (person who will be in charge of the grant and/or will sign the grant contract)  Please print your name as shown on your ID / Passport  འབྲེལ་གཏུགས་ཁ་བྱང་། རྒྱ་རྒྱལ་དངུལ་འདིའི་འགན་ལུས་མི་སྣ་དང་གན་རྒྱུ་མཚན་རྟགས་འགོད་མཁན་གྱི་མིའི་འབྲེལ་གཏུགས་ཁ་བྱང་། ། མིང་  དེ་གཞུང་གི་ལག་ཁྲིམ་དང་པ་མའི་ཐོག་ལ་ཇི་ལྟར་འཁོད་པ་ལྟར་བྲི་རྒྱུ་གཞན་།  联系信息(负责资金的人/或签署合同)请按照你的身份证/护照的名字书写。</p>					
Full Name in English (or Pinyin) དབྱིན་ཡིག་གི་མིང་ཆ་ཚང་། རྒྱ་ཡིག་མིན་ཡིན། ། 英文全名 (或拼音)		Full name in Tibetan བོད་ཡིག་གི་མིང་ཆ་ཚང་། 藏文全名		Full name in Chinese རྒྱ་ཡིག་གི་མིང་ཆ་ཚང་། 中文全名	
Country / Province རྒྱལ་ཁབ་དང་། ཞིང་ཆེན། 国家/省	Prefecture ས་རྒྱལ། ལྗུ་ 州	County རྫོང་། ལྗུ་ 县	City/Township གྲོང་རྒྱུར་རྫོང་། གྲོང་ རྫོང་། ལྗུ་ 市/乡	Road /House Number ལམ་དང་ཁྲིམ་གྱི་ཨང་ གྲངས། 路，房间号码 /门牌号码	
Office Phone ལས་ཁུངས་གྱི་ཁ་པར། 办公室电话	Home Phone ཁྲིམ་གྱི་ཁ་པར། 家庭固定电话	Mobile Phone ལག་ཁྲིམ་ཁ་ པར། 手机	Xiao Lin Tong ཞེ་ལོན་གྱུང་། 小灵通	Email གྲོག་འཕྲིན། 电子邮箱	Fax བརྟན་སྐྱེལ། 传真


<b>B. FOR INDIVIDUAL APPLICANTS ONLY</b> སློབ་གྲིཊུ་ཡིག་གཏོང་མཁམ་གཅིག་ཕུས་དགའ་རྒྱ། 只限于个人申请			
<b>Gender</b> མོ་མེད་ཅིགས། 性		M མོ་ 男 _____	F མོ་ 女 _____
<b>Country of Citizenship:</b> རྒྱལ་ཁབ་གའ་གི་སྤྱི་འབངས་ཡིན་པ། 国籍		<b>Ethnic group or Nationality</b> མི་ཅིགས་སམ་རྒྱལ་ཁོངས། 民族或国籍	
<b>Education background</b> སློབ་གསེའི་རྒྱལ་ལྗོངས། 教育背景			
<b>Period</b> དུས་ཚོད། 时期	<b>Institution</b> སློབ་ཁྱེ། 学校	<b>Degree</b> (provide governmental certified document on request) ལག་ཁྱེར། རྒྱ་རྒྱལ་གྱི་འཇུག་ལཱ་ལྷན་ཁུངས་ཀྱིས་ལེགས་ལེགས་ཀྱིས་འཇུག་ལཱ་དགོས། ། 学位（要求时应提供政府认可的文件）	
<b>Working experience (including current occupation)</b> ལས་ཀའི་ཉམས་སྲོལ་། རྒྱ་རྒྱལ་ནང་དུ་ལེགས་ལེགས་ཀྱིས་འཇུག་ལཱ་དགོས། ། 工作经验（包括现在的职业）			
<b>Period</b> དུས་ཚོད།	<b>Institution</b> ཚན་པ།	<b>Position</b> གོ་གནས།	<b>Duties</b> ལས་འགན།

时期	机构	职务	职责

**References** Please provide two references [one should be from a recent employer, the other one should be from village leader, county official etc. where project takes place]  
 འཚམས་སྦྱོར་བ་གཉིས་ཀྱི་མིང་འབྲུལ་དགོས། རྒྱ་གཅིག་ནི་དོ་བདག་གི་ལས་ཁུངས་ནས་ཡིན་པ་དང་གཅིག་ཤོས་དེ་ལས་གཞི་སྤེལ་ཁུལ་གྱི་རྫོང་གི་ལས་  
 བྱེད། ཡང་ན། བྱོང་སྤེལ་འགོ་པ་སོགས་ནས་ཡིན་དགོས། །

**参考。** 请提供两个参考 [一个应该最近的雇主，另一个应来自项目地的村领导县官员等]

Name མིང། 姓名	Title གོ་གནས། 职务	Institution / Work Unit སྤྱོད་གྲུ་ལས་ལས་ ཁུངས། 学校/ 机构/单位	Address ཁ་བྱུང། 地址	Telephone ཁ་པར། 电话	Email སློབ་འཕྲིན། 电子邮箱

--	--	--	--	--	--

**Brief introduction of applicant.** Please provide any details you deem necessary.

ལྷ་ཡིག་གཏོང་མཁན་ཉི་མོ་དང་། དགོས་མཁོར་གཞིགས་ཏེ་སྤྲོད་ཞིབ་ཕྲ་འབྲུལ་དགོས།

申请者简介。请提供任何你觉得必要的细节。



**C. FOR INSTITUTIONAL APPLICANTS ONLY**

ཚན་པ་དང་ཚོགས་པ་ཁག་གི་ལྷན་འགྲིལ་གཏོང་མཁན་གཅིག་ཕུས་དགའ་རྒྱུ།

只限于机构申请

Brief introduction of applicant: Please provide the following information when applicable:

ལྷན་འགྲིལ་གཏོང་མཁན་ཚོ་སྤྱོད། གལ་ཏེ་འཚམས་པོ་ཡོད་ན་གཤམ་གྱི་གནས་ཚུལ་རྣམས་འབྲུལ་དགོས།

申请者简介。如果有可能请提供下列的信息。

1. Name of Founder: ཚོགས་པ་ཕྱག་འདེབས་མཁན་གྱི་མིང་། 创始人姓名

\_\_\_\_\_

2. Name and position of Representative: ཚོགས་པ་དེའི་སྐུ་ཚབ་མི་སྣའི་མིང་དང་གོ་གནས།  
代表人的姓名和地位

\_\_\_\_\_

3. Mission: ཚོགས་པ་དེའི་དམིགས་ཡུལ། 宗旨

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4. Years in service: ཚོགས་པ་འདིས་བྱ་བ་བསྐྱབས་ནས་ལོ་ག་ཚོད་འགྲོ་བ། 服务时间 \_\_\_\_\_

5. Number of staff: ལས་བྱེད་པའི་གྲངས་འབོར། 人员数 \_\_\_\_\_

6. Sector of Activities: ལས་འགུལ་གྱི་སྡེ་ཚན། 活动领域

\_\_\_\_\_

7. Project areas : ལས་གཞི་སྤེལ་ཡུལ། 项目领域

\_\_\_\_\_

8. Annual operating budget: ལོ་འཛིན་འགྲོ་སྲོལ་གི་ཕྱོད་རྩིས། 年操作预算

\_\_\_\_\_

**D. FOR ALL APPLICANTS** ལྷིག་འབྲུལ་མཁན་ཚན་མས་དག་ལྷ། 对所有申请者

**1. Please provide information regarding any prior projects in which you were involved.** (a few line description of prior project management / implementation skills with details of name/type of project, duration and location)

ལྷོན་མ་སྤེལ་སྤོང་བའི་ལས་གཞིའི་གནས་ཚུལ་མཐོ་སྤྱོད་གནང་རོགས། གྲྀ་ལས་གཞི་སྤེལ་ཡུལ་གྱི་ས་གནས་དང་། ཏུས་ཡུན། ལས་གཞིའི་རིགས། ལས་གཞིའི་མིང་། དེ་བཞིན་ལས་གཞི་འཛིན་སྤོང་དང་ལག་བསྟར་གྱི་ཉམས་སྤོང་ཚུ་ཚད་སོགས་འགོད་ཀྱོ།

请提供你所参与的任何以前项目的信息。（几行对前期项目管理的描述/施技术的具体姓名/ 项目 类型，时期和地点）

2. **How did you hear about Trace Foundation (TF)?**

ཁྱིད་ཀྱིས་ཇི་ལྟར་ཀུན་པན་ཐེབས་ཚུ་ཚོགས་པའི་སྐོར་ཐོས་བྱུང་ངམ།

你怎样得知利众基金会的？

Annual Report ___	TF Newsletter ___	TF website ___	Internet ___
ལོ་འཁོར་ལས་བསྐྱོར་མཁུ།	ཀུན་པན་གྱི་གསར་འོག།	ཀུན་པན་གྱི་དྲ་ལོག།	དྲ་རྒྱ།
年度报告	利众新闻通讯	利众网址	网络

Friends/colleagues___	others ( Please specify) ___
གྲོགས་པོ་དང་ལས་ཚོགས་བརྒྱུད།	གཞན་དག། ཉོན་ལྡན་འགོད།
朋友/同事	其他

3. **Have you applied for other funding for this project besides from Trace Foundation? If yes, where and specify amount:**

ཀུན་པན་ཐེབས་ཚུ་ཚོགས་པ་ཕུད་པའི་ཚོགས་པ་གཞན་ནས་ལས་གཞི་འདིའི་ཆེད་དུ་རྩོགས་དུལ་ཞུས་ཡོད་དམ། གལ་ཏེ་ཞུས་ཡོད་ན་ལྷན་དུ་ཡུལ་དང་དུལ་གྲངས་སོགས་འགོད་རྒྱ།

除了利众基金会你为此项目是否申请过其他赞助？如果是，哪里和具体数额。

4. **If organization is based in the United States, please indicate if it is a 501(c)(3) organization?**

ཁྱིད་ཀྱི་ཚོགས་པ་འདི་ཨ་རི་ནང་ལ་བརྟེན་གཞི་བྱས་ཡོད་ན། ཚོགས་པ་འདི་501(c)(3)ཡི་ཚོགས་པ་ཡིན་མིན་གསལ་ཁ་སྟོན་རྒྱུ་ལགོ།

如果此组织是在美国，请表明是否501 (c) (3) 组织？

Yes ཡིན། 是 \_\_\_\_\_ No མིན། 否 \_\_\_\_\_

5. **Have you applied for Trace Foundation grants before? If Yes, specify the year of the application and if the grant was awarded (include reference # and amount)**

ཁྱིད་ཀྱིས་ཀུན་པན་ཐེབས་ཚུ་ཚོགས་པ་ར་ལྷན་ཞུ་ཡིག་བཏང་སྤོང་ཡོད་དམ། སྤོང་ན་ཞུ་ཡིག་གཏོང་བའི་ལོ་དང་རྩོགས་དུལ་སྤྲད་ཡོད་མེད་འཕྲི་དགོས། ཉོན་ལྡན་དང་དུང་རྩོགས་དུལ་གྱི་ཨང་གྲངས་དང་དུལ་གྲངས་དགོད་རྒྱ།

你以前向利众基金会申请过资助吗？如果是，请详细说明申请的具体时间，并且是否得到 资助（包括登记号码和数额）

NO མ་སྤོང། 否 \_\_\_\_\_ YES སྤོང། 有 \_\_\_\_\_

**E. PROJECT INFORMATION** ལས་གཞིའི་གནས་ཚུལ། 项目信息

**1. Project Title** ལས་གཞིའི་མིང། 项目名称:

---

**2. Project costs:** [indicate total cost and submit the completed TF External Grant Budget form]

ལས་གཞིའི་འགྲོ་མིང། གྲུ་མན་ལས་གཞིའི་ཁྲོན་བསྐྱེད་མཁུ་གུ་འགྲོ་མིང་འཁོད་པ་དང་། ད་དུང་ཀུན་མན་ཕྱིར་སྤོང་མོགས་དངུལ་གྱི་ཁྲོན་ཚུལ་ལྟར་མེད་མིག་དེ་བཀའ་ནས་འབྲུལ་དགོས།

**项目成本:** [指明总成本，并递交填写完整的利众基金会对外资助预算表]

---

Trace Contribution: (Amount and percentage of total costs) \_\_\_\_\_; \_\_\_\_%

ཀུན་མན་གྱི་ཞལ་འདེབས། གྲུ་མན་གྲངས་དང་ཁྲོན་བསྐྱེད་མཁུ་གུ་འགྲོ་མིང་གི་བརྒྱ་ཆ།

利众基金会贡献: (数额和总成本百分比)

Local contribution in cash: \_\_\_\_\_

ས་གནས་གྱི་ཞལ་འདེབས་མ་དངུལ་གྱི་གྲངས།

当地现金贡献:

Local contribution in kind: Describe type of contribution and quantify (e.g., labor (type, number and number of days x rate in RMB); land (size and cash value per unit (square meters) equipment (type, number and cash value)

ས་གནས་གྱི་དངུལ་མ་ཡིན་པའི་ཞལ་འདེབས། ཞལ་འདེབས་གྱི་རིགས་དང་དེའི་འབོར་ཚད། གྲུ་མན་ཀུན་མན་ལ་བརྟེན་པའི་ཞལ་འདེབས་ལ་འབོར་ཚད། (རལ་བརྟེན་གྱི་རིགས་དང་། དེའི་འབོར་ཚད། དེ་ཉིན་གྲངས་ལ་བཟོས་ནས་དེའི་འབོར་ཚད་དངུལ་ལ་འབོར་ཚད།) ས་ཞིང་། (ས་ཞིང་གི་ཁྲོན་དང་སྤྱི་ཁྱེར་རིན་ཐོང་གཞོན་ཡིན་མིན།) ལག་ཆ། (ལག་ཆའི་གྲངས་འབོར་དང་རིན་འབབ།)།

当地非现金贡献: 描述贡献的类型和数量 (如, 劳力 (类型, 数目天数 X 人民币折合率); 土地 (大小和价值 (每平方米)); 设备 (类型, 数目和价值)

Other contributions: \_\_\_\_\_

ཞལ་འདེབས་གཞན་དག

其他贡献:

Total project cost: \_\_\_\_\_

ལས་གཞིའི་ཁྲོན་བསྐྱེད་མཁུ་གུ་རིན་འབབ།

项目总成本:

RMB/USD/EURO:

མི་དམངས་ཤོག་སྒོར། ཨ་རི་སྒོར་མོ། ཡུ་རེབ་གྱི་སྒོར་མོ།

人民币/美元/欧元

**3. Project Location** ས་གནས། 地点

Province ཞིང་ཆེན། 省	Prefecture ས་བྲུལ། 州	County or City རྫོང་ཡང་ ན་གྲོང་ཁྱིམ། 县或市	Township གྲོང་ཚོ། 乡	Village གྲོང་གསེབ། 村	Road/ Street (if applicable) ལམ། སྐང་ ལམ། རྒྱ་གོམ་པ་ བྱང་ལཱ། 路/街（有 的话）	House / Apartment No (if applicable) ཁང་པའི་རྩོམ་རྟགས་ཨང་ གྲླེ་གོམ་པ་བྱང་ ལཱ། 房/室号（有 的话）

**4. Context/ Justification:** [please give information about the local situation and problems to be addressed/ reasons for the project]

ནང་དོན་དང་རྒྱ་མཚན། རྒྱ་ས་གནས་ཀྱི་གནས་ཚུལ་དང་དེ་དག་དོང་ལེན་བྱེད་དགོས་པའི་དཀའ་ངལ་གང་དང་ལས་གཞི་དེའི་དགོས་པ་སོགས་དགོད་  
དགོས།

来龙去脉 /理由: [请介绍当地情况和要解决的问题/实施项目的理由]

5. **Overall objective:** [define the broad objective that the project will contribute to. i.e. mortality rate in target area reduced; quality of primary education improved]

སྤྱི་དམིགས་ལུལ། རྒྱ་ལས་གཞི་དེས་རྒྱ་ཆེ་བའི་དམིགས་ལུལ་གང་སྐབས་བྱུང་བའི་ནི། དཔེར་ན་བྱིས་པ་མི་འཚོ་བའི་གངས་འབོར་ཉུང་དུ་གཏོང་བ། ཡང་ན་སློབ་རྒྱུ་གི་སྤུས་ཚད་ཇེ་མཐོར་གཏོང་བུ་གྱི་ཡོད་པ་སོགས་དགོད་དགོས།

总的目标: [说明项目要对之有所贡献的广泛目标,例如下降目标地区的死亡率;提高小学教育质量等]

---

6. **Specific objective:** (the specific "positive change" the project intends to achieve - indicate only one. It should be specific, measurable, and must be reached at the end of the project] i.e. Improved healthcare in xx township of xx county through an upgrade of the PHC system, of health education and quality of basic healthcare services by year xxx

བྱེད་བྱ་གི་དམིགས་ལུལ། རྒྱ་ལས་གཞི་དེས་སྐབས་འདོད་ཀྱི་བྱེད་བྱ་གི་བཟང་ཕྱོགས་ཀྱི་སྐྱུར་བ། དཔེར་ན་གཞི་གཅིག་དགོད་དགོས། དེ་ཞིབ་ཆ་ལྷན་དགོས་ལ་ཚད་འཇལ་རྒྱ་ཡོད་པ་དང་ལས་གཞི་འཇུག་ལ་དོན་སྲིན་བྱུང་བ་ཞིག་ཡིན་དགོས།

དཔེར་ན། དམངས་ཀྱི་འཕྲོད་བསྟེན་ལམ་ལུགས་ཡར་རྒྱས་གཏོང་བ་དང་། འཕྲོད་བསྟེན་གྱི་སློབ་གསོ་ཡར་རྒྱས་གཏོང་བ། དེ་བཞིན་ཆང་གཞི་འཕྲོད་བསྟེན་ཞབས་ཞུ་ཡར་རྒྱས་བཏང་ནས་ལོ་ག་གེ་ཞིག་གི་གོང་ལ་རྫོང་ག་གེ་ཞིག་གི་གོང་དལ་ག་གེ་ཞིག་ལ་འཕྲོད་བསྟེན་གྱི་གནས་སྤངས་ཡར་རྒྱས་འགྲོ་བ་བྱ་རྒྱ།

具体目标: (项目打算实现的具体正面改变-只指明一个目标。要具体、可以衡量、并且必须在项目结束时达到]

例如, 在XXX年通过提高初级医疗卫生体系, 健康教育和基础医疗卫生服务改善了XX县XX乡的医疗卫生。

**7. Expected outputs:** [*please indicate the concrete outputs that will be achieved and correspondent indicators. Outputs are the tangible products or services that are immediate results of the activities; e.g., X health clinics are fully operating in the target area. The output indicators demonstrate that what you have planned has actually taken place]*  
 e.g., - 30 primary level teachers from 3 target schools trained for 2 months in methodology skills in xxx by December 2007. (If the grant is for training, be sure to include the length of the training of what qualification, if any, the participants will receive)  
 e.g., -1 village clinic upgraded- Construction of a 40 square mt Traditional style Tibetan medicine building completed by 25th October in xxx County.

འབྲུང་འབྲུར་གྱི་མཚན་འབྲས། ཀྲུང་གི་ཞི་བདེ་འབྲས་བུ་གི་ཡོད་པ་དང་དེ་དག་གི་མཚན་བྱེད་དག་འགོད་དགོས།  
 མཚན་འབྲས་ནི་མིག་མཐོང་ལག་ཟེན་གྱི་དངོས་པོ་ལས། ཡང་ན་ཞབས་ཞུའི་མཚན་འབྲས་རྣམས་ཡིན་པ་དང་། དེ་དག་ནི་ལས་གཞི་དེའི་ལས་འགུལ་རྣམས་ཀྱི་  
 ཐད་ཀའི་འབྲས་བུ་རྣམས་རེད། དཔེར་ན། འཕྲོད་བསྟེན་སྐོར་ཁང་ཁག་གི་མེ་ཞིག་དམིགས་འབེན་བྱས་པའི་ས་ཁུལ་དེའི་ནང་ལག་བསྟར་བྱེད་ཐུབ་ཀྱི་  
 ཡོད་པ་ལྟ་བུ། མཚན་འབྲས་མཚན་བྱེད་ནི་བྱེད་ཀྱི་འཆར་གཞི་གང་བཏོངས་བ་དེ་ལག་བསྟར་བྱེད་ཐུབ་པ་དེ་ཡིན། དཔེར་མཚན་དང་པོ་ནི། ༢༠༠༧་ལྷོ་ཁྱེ་བུ་  
 གཉིས་ཀྱི་ཚེས་གངས་ག་མེ་ཞིག་ལ་དམིགས་འབེན་བྱས་པའི་སློབ་གྲྭ་གསུམ་ནས་སློབ་རྒྱུད་དགོ་ཤིང་། ༢༠༠༧་ལྷོ་ཁྱེ་བུ་གཉིས་ཚེས་འོ་ལོ་ལྷོ་བཟོད་བྱེད་ཐབས་ཀྱི་  
 སློབ་བརྗེས་སྐྱོད་ཐུབ་པ་བྱུང་བ་དེ་མཚན་འབྲས་མཚན་བྱེད་ཀྱི་དཔེ་ལྟ་བུ་རེད། (གལ་ཏེ་ལོ་གསུམ་དུ་ལོ་དེ་ལྷོ་བཟོད་ཀྱི་ཚེད་ལྟ་ཡིན་ན། ཟླ་བཟོད་ཀྱི་དུས་ལུན་དང་།

ཟབ་སྐྱོད་ལ་ཞུགས་མཁན་རྣམས་ཀྱིས་ལག་བྱེད་གང་འཛོལ་བྱུང་གི་ཡོད་པ་དེ་འགོད་དགོས།) དཔེར་མཚན་གཉིས་པ། བྱོང་གསེབ་གྱི་སྐོན་ཁང་གཅིག་ཡར་  
རྒྱས་གཏོང་ཆེད་སྤྱི་ཁྱེ་ལོ་ལྟེ་ས་སྐོན་ཡིན་པའི་སྐོལ་རྒྱན་གྱི་བཟོ་དབྱིབས་ཅན་གྱི་ཁང་པ་ཞིག་སྤྱི་རྒྱ་བཅུ་པའི་ཆོས་ལུ་གུ་ཉེན་འཚར་བ་བྱ་རྒྱུ་ལུ་བྱེད།

**预期成果：** [请说明要达到的具体成果以及相应指标。成果是活动所直接产生的有形的产品或服务结果；例如，XXX健康诊所在目标地区全面服务。成果指标表明你的计划实际上已实现]

(指标说明所计划的内容确实做到了) ]

例如 — 2007年12月以前，对3所目标学校的30名小学教员进行2个月的XXX教学技巧的培训。(如果项目是培训，一定要包括培训时间和参加者收到的任何合格证。

例如 — 提升某某县1个村级藏医诊所的规格，盖40平米的传统式平房，于10月25日以前完成。

**8. Describe the project activities:** [please describe main and sub-activities for each of the expected outputs mentioned above. You should re-write here each output and below, the main and sub-activities] Please specify in what language/medium your project would be implemented.

Note:

If an activity involves:

- a. training, please specify language in which training is conducted;
- b. publication please specify language medium;
- c. school support please specify what is the medium of instruction (English, Chinese, Tibetan).
- d. hospital/clinic support or training: please specify if it is Tibetan or Western medicine.

**Example:**

Output 1: 22 middle school teachers trained in methodology using Tibetan medium of instruction by August 2009

Activity1: Train 22 middle school teachers in teaching methodology by August 2009

Sub-activities:

- 1.1. Recruit 2 trainers experienced in teaching methodology by March 2009;
- 1.2. Develop teaching curriculum by April 2009;
- 1.3. Recruit 22 trainees by April 2009;
- 1.4. Secure training space at xxx;
- 1.5. Carry out 3 months training at Yushu County Middle School training (May-August 2009);
- 1.6. Conduct and complete evaluation by September 2009

ལས་གཞིའི་བྱེད་སྒོ་ཁག་ལ་འབྲེལ་བཤད་རྒྱུ་ལ། ཉེ་གོང་ལ་བཀོད་པའི་མངོན་གྲུར་བྱ་རྒྱུའི་མཇུག་འབྲས་ཀྱི་བྱེད་སྒོ་གཙོ་བོ་ཁག་དང་དེའི་ཡང་གསལ་གྱི་བྱེད་སྒོ་ཁག་རེ་བཞིན་འབྲེལ་བཤད་རྒྱུ་ལ། འདིར་མཇུག་འབྲས་རེ་བཞིན་འབོད་པ་དང་། དེའི་འོག་ལ་བྱེད་སྒོ་ཁག་གཙོ་བོ་ཁག་དང་དེའི་ཡང་གསལ་གྱི་བྱེད་སྒོ་ཁག་རེ་བཞིན་དགོད་དགོས། ། དེའི་ནང་ད་དུང་ལས་གཞི་འདི་སྐད་ཡིག་གང་གི་ནང་སྤེལ་རྒྱུ་ཡིན་པ་སོགས་འབོད་དགོས།

དོ་སྣང་དགོས་རྒྱུ་ལ།

གལ་ཏེ་བྱེད་སྒོ་དེ་དག

༡། ཟབ་རྒྱུང་ཡིན་ན། རྒྱན་ཡིག་གང་གི་ནང་ཟབ་རྒྱུང་སྤེལ་གྱི་ཡོད་པ་གསལ་དགོས།

༢། པར་རྒྱན་ཡིན་ན། རྒྱན་ཡིག་གང་གི་ནང་པར་རྒྱན་བྱེད་གྱི་ཡོད་པ་གསལ་དགོས།

༣། རྩོམ་གྲུང་རོགས་རམ་བྱེད་རྒྱུ་ཡིན་ན། རྩོམ་གྲུང་དེའི་ནང་རྒྱན་ཡིག་གང་གི་ནང་རྩོམ་ཁྲིད་བྱེད་གྱི་ཡོད་པ། ཉེ་བྱིན་ཇི། རྒྱ་ཡིག། བོད་ཡིག། གསལ་དགོས།

༤། རྒྱན་ཁང་ངམ། རྒྱན་བཅོས་དང་རྒྱུང་བརྗེས་ལ་སོགས་པ་ཡིན་ན། རྒྱན་ཁང་དེ་བོད་སྐད་ནས་ཡང་ན་རྒྱ་སྐད་ཡིན་མིན་གསལ་པོར་འབོད་དགོས།



**9. Beneficiaries:** *[describe the socio-economic situation and provide detailed information on direct and indirect beneficiaries for each activity. For each beneficiary describe number/gender/type/location]*

**受益者** [描写社会经济情况并提供每一个活动的直接和间接受益者。描写受益者的数目/性别/类型/地点]

ཕན་གདགས་ཡུལ། རྒྱལ་ཁག་གི་སྐབ་ཡུལ་གྱི་མི་འབོར་ཇི་ཅམ་དང་ཁོང་ཚོའི་སྤྱི་ཚོགས་དང་དཔལ་འབྱོར་གྱི་གནས་སྟངས་རྣམས་དགོད་དགོས། ད་དུང་ཐད་  
ཀར་དང་ཐད་ཀར་མ་ཡིན་པའི་ཕན་གདགས་ཡུལ་གྱི་མི་གངས་རྣམས་དགོད་དགོས། ཕན་གདགས་ཡུལ་རེ་རེ་མི་གངས་དང་ཕོ་མོ། རིགས། ས་གནས་  
བཅས་དགོད་ཀྱི།

---

**10. Duration of project/Work plan:** [please indicate time required to complete the project and add activities schedule]

ལས་གཞི་དང་འཆར་གཞིའི་ཡུན་ཚད། གྲྀ་ལས་གཞི་དེ་སྐྱབ་པར་དུས་ཚོད་གཚོད་དགོས་པ་དང་བྱེད་སློབ་གཞི་དུས་ཚོད་དགོད་དགོས།

项目持续的时间/工作计划: [说明需要多少时间才能完成项目，并且加上活动时间表]

PROJECT TITLE ལས་གཞིའི་མིང་། 项目名称														
Year 1 ལོ་དང་པོ། 第一年	Months ཟླ་བ། 月份													
Activities བྱེད་སློབ། 活动														Implementing body བྱེད་སློབ་སྤེལ་པ། 实施者
Activity 1 བྱེད་སློབ་དང་པོ། 活动 1														
Activity 2 བྱེད་སློབ་གཉིས་པ། 活动 2														

Year 2 ལོ་གཉིས་པ། 第二年													Implementing body བྱིན་སྒོ་སྤེལ་མཁུན། 实施者
Activity 1 བྱིན་སྒོ་དང་པོ། 活动 1													
Activity 2 བྱིན་སྒོ་གཉིས་པ། 活动 2													

**11. Partner organizations/Local counterparts:** *[identify local partners and indicate their roles during the project’s planning and implementation]*

མཉམ་ལས་བྱེད་མཁུན་གྱི་ཚོགས་པ་དང་ས་གནས་གྱི་ལས་རོགས། ། ལས་གཞིར་འཆར་བཞི་འགོད་པ་དང་ལག་བསྟར་བྱེད་པའི་སྐབས་ས་གནས་མཉམ་ལས་བྱེད་མཁུན་གྱི་ཚོགས་པའི་མིང་དང་ཁོང་ཚོའི་ལས་འགན་རྣམས་དགོད་རྒྱ། །

合作组织/当地相应机构：【指明当地合作者并说明他们在计划和实施项目中所起的作用】

**12. Sustainability:** *[please explain how the activities will continue and outputs will be maintained after completion of the project]*

ཕུགས་འཕེར་ཅན། ། ལས་གཞི་མཇུག་བསྒྲིལ་རྗེས་དེའི་བྱིན་སྒོ་ཁག་དང་འབྲས་བུ་རྣམས་ཇི་ལྟར་སྤེལ་བྱེད་པའི་གནས་ཐབས་སྐོར་གསལ་ལེགས་བྱ་དགོས། །

持续性：[请说明项目结束后，如何维持活动和成果]

**13. Supporting Documentation** [*please attach any relevant documents related to the project*]

ཐུབ་སྤྲོད་ཡིག་ཆ། རྒྱ་ལས་གཞི་དང་འབྲེལ་བ་ཡོད་པའི་ཡིག་ཆ་གཞན་རྣམས་འབྲུལ་དགོས།

配套文献[请附加任何与项目有关的文件]

---

EXTERNAL GRANT PROPOSAL FORM 3 - LOGICAL FRAMEWORK

ཕྱི་འབྲུག་འབྲུག་ལས་འཆར་རིུ་མིག་ཟེ་ལས་ཀའི་གོ་མིའ་འཆར་འགོད། 对外资助申请表 3 – 简明概览表

	Narrative Summary ནང་དོན་བསྒྲུབ་འགྲུ། 概述	Objectively Verifiable Indicators (OVI) འབྲས་བུ་མཚོན་བྱིད། 客观性核实指标	Means of Verification (MoV) ཚད་འཇལ་སྒྲུབ་ས། 核实方法	Assumptions ཚོད་དཔག 假设
Overall Objective ཕྱི་འབྲུག་འབྲུག་ལུ་ལ། 总目标				
Specific Objective བྱེ་བྲག་གི་དམིགས་ལུ་ལ། 具体目标				
Outputs འབྲས་བུ། 成果				
Activities བྱིད་སྒོ། 活动		Inputs རྒྱུ་ཆ། 投入		

**Note:**

**Overall Objective:** this objective is larger than the project itself; the project contributes to it but does not have to reach it (or at least not in the timeframe of this project document) e.g. health parameters in the target area are improved .

**Specific Objective:** describes what your project aims to achieve, e.g. access to health services is increased in the target area.

**Outputs:** are the tangible products or services that the activities will achieve, e.g. X health clinics are fully operating in the target area.

**OVI:** indicators specify how the achievements of the outputs will be measured, e.g. percentage of children immunized in the target area increases.

**MoV:** are the sources of information to verify the indicators, e.g. administrative reports, statistics, lists of beneficiaries.

**Risks & Assumptions:** Risks are conditions that could negatively affect the project but which are not under the control of the project; e.g., you can't access the area because of unusual weather. Do not include risks that will not seriously or highly impact success of the project. Assumptions are conditions that need to be met if a project is to be successful, e.g., official authorization is granted, funds are available to achieve all of the activities.

**Activities:** list the tasks carried out to implement the project and produce the identified outputs, e.g. training, renovation of premises.

**Inputs:** summarize the inputs (financial, human and material) required for each component/task listed under activities.

Additional notes/explanations: The assumptions are risks that have been turned into positive statements. Assumptions are supposed to be created after analyzing the risks. All high-impact risks that could be reduced (by re-designing project by adding/changing activities/outputs or the specific objective) are the only ones that should be converted to assumptions. Otherwise, the external grants project should probably be rejected.

གསལ་བཤད།

**སྤྱི་དམིགས་ཡུལ།** དམིགས་ཡུལ་འདི་ནི་ལས་གཞིའི་བྱ་བ་ཁོངས་ལས་ཆེ་བ་ཡོད། ལས་གཞི་དེས་དམིགས་ཡུལ་འདིར་ཞབས་འདེགས་ཞུ་བ་པ་ཙམ་ལས་ཐད་ཀར་དམིགས་ཡུལ་དེ་སྐྱབ་དགོས་མེད། ། རྒྱུ་ལས་གཞིའི་དུས་ལུན་དེའི་རིང་ལ་དམིགས་ཡུལ་དེ་སྐྱབ་མ་བྱུང་བ་ལྟར་འགྲིག། དཔེར་ན། དམིགས་འབེན་བྱས་པའི་ས་གནས་ལ་འཕྲོད་བརྟེན་གྱི་གནས་འབབ་ལེགས་སྤྱོད་ལྟར་པ་ཙམ་ལྟ་བུ།

**བྱ་བཀའ་དམིགས་ཡུལ།** བྱེད་གྱི་ལས་གཞི་དེས་བྱ་བ་ཀང་ཞིག་བསྐྱབ་སྐྱུ་ཡིན་པ་གསལ་བཤད་བྱེད་དགོས། དཔེར་ན་ལས་གཞིའི་ཡུལ་ལ་འཕྲོད་བརྟེན་གྱི་མཚན་ཚུན་ཆེ་ལེགས་སྤྱོད་ལྟར་བྱ་བུ།

**མཚན་འབྲས།** འདི་ནི་མངོན་སུམ་འཇུག་ཡོད་པ་ཡིན་ཚོགས་ལ་དེ་མིན་བྱེད་མྱོད་ཆོ་བརྒྱུད་ནས་སྐྱབ་པའི་ཞབས་ཞུ་ལེགས་ཡིན་ནའང་ཚོགས་དཔེར་ན་སྐྱོན་ཁང་རྒྱུ་ལས་དེས་ལས་གཞིའི་ཡུལ་ལ་ཞབས་འདེགས་སྐྱབ་བུ་བུ།

**མཚན་འབྲས་མཚོན་བྱེད།** འབྲས་བུ་ལེགས་བྱུང་ཡོང་བར་ཚད་གཞི་ཆེ་ལྷོད་འཛོག་དགོས་པའི་མཚོན་བྱེད། དཔེར་ན། དམིགས་འབེན་བྱས་པའི་ས་ཁུལ་ལ་སྐྱ་གྱུར་སྤོང་འགོག་གི་ཁབ་རྒྱབ་པའི་བརྒྱ་ཆ་ཆེ་མཐོང་འགོ་བུ་བུ།

**ཚད་འཇུག་སྒྲུབ་སྤྱོད།** དེ་ནི་མཚན་འབྲས་གྱི་ལེགས་ཆ་ན་མས་ཆེ་ལྷོད་ཚད་འཇུག་མཁན་ཞིག་སྤྱོད། དཔེར་ན་འཛོན་སྤྱོད་གི་སྐྱོན་ལྡོ། བྱངས་ཚད། དེ་མིན་ལས་གཞི་སྤྱོད་མཁན་གྱི་བྱངས་ལྟ་བུ།

**ཉེན་ཁ་དང་ཚོད་དཔག** ཉེན་ཁ་ཞེས་པ་ནི་འདིར་ལས་གཞི་འདིར་བར་ཚད་གཏོང་མཁན་གྱི་བྱ་དངོས་ལ་ཤོ་ཞིང་། དེ་དག་ནི་ལས་གཞིའི་འདིའི་སྤངས་འཛོན་གྱི་འོག་ལ་མེད་པ། དཔེར་ན་གནས་གཤིས་སྤྱུག་པ་ལ་བརྟེན་ནས་ལས་ཡུལ་ལ་འགོ་མི་བྱུང་བ་ལྟ་བུ། དེའི་ནང་ལས་གཞིའི་མཚན་འབྲས་ལ་ལྷགས་ཆེའི་འབྲེལ་བ་མེད་པའི་ཉེན་ཁ་ན་མས་མ་འགོད་ན་ཚོགས་ཚོད་དཔག་ནི་ལས་གཞི་དེ་དག་ལེགས་བྱུང་ཡོང་ཚེད་ཚོད་དགོས་པའི་རྒྱུ་ཉེ། དཔེར་ན་སྤྱི་དམིགས་ལྟར་གྱི་ཚོགས་མཚན་ལེན་པ་དང་། དེ་མིན་བྱེད་མྱོད་ཚོད་མ་སྐྱབ་ཆེད་མ་དདུལ་བྱ་སྤྲིག་ཡོད་པ་ལྟ་བུ།

**བྱེད་མྱོད།** ལས་གཞི་ལག་བརྒྱུར་ཡོང་ཚེད་གྱི་བྱེད་མྱོད་ཁག་དང་དེ་དག་གི་འབྲས་བུ། དཔེར་ན་སྤྱོད་བརྒྱུད་གཉེར་བ། དེ་བཞིན་ཁང་པ་ཉམས་གསེབ་བྱེད་པ་ལྟ་བུ།

**རྒྱ་ཆ།** བྱེད་མྱོད་ཁག་ལ་མཐོང་བའི་རྒྱ་ཆ་ན་མས་གྱི་མིང་དོན་འགོད་པ། ། རྒྱ་དདུལ་དང་མི་རྒྱ་ལེགས་གྱི་རྒྱ་ཆ། །

ཟིན་ཐོད་དང་གསལ་བཤད་སྟེན་མ། ཚོད་དཔག་ནི་ལས་གཞིར་འགོག་རྒྱུ་སྤོད་མཁན་གྱི་ཉེན་ཁ་ན་མས་བཟང་ཕྱོགས་ལ་ཁ་སྐྱུར་བའི་བརྒྱུད་བྱ་དེ་དག་ཡིན། ཚོད་དཔག་དེ་དག་ནི་དབྱེ་ཞིབ་ལེགས་པར་བྱས་ཆེས་བཟོ་དགོས་པ་ཡིན། ལས་གཞིར་འགོག་རྒྱུ་སྤོད་མཁན་གྱི་ཉེན་ཁ་ལྷགས་ཆེ་བ་ན་མས་ ། ལས་གཞིའི་བྱེད་མྱོད་དང་། མཚན་འབྲས། དེ་བཞིན་བྱེད་མྱོད་དམིགས་ཡུལ་དེ་དག་སྐྱུར་ནས་ལས་གཞིའི་འཚར་འགོད་སྐྱུར་བཟོ་བྱས་ཆེས་ ། གཅིག་ལྟར་ཚོད་དཔག་ལ་ཁ་སྐྱུར་དགོས། དེ་མིན་སྤྱི་དམིགས་སྤོད་གྱི་འོག་སྤྱོད་ལྟར་ལྷོ་ཡིག་འདིར་རྒྱབ་སྐྱོར་བྱེད་སྤྱི་ལ་ཟེད།

注:

**总目标：**总目标比项目牵涉的范围大；项目对此总目标有所贡献，但是并不一定要达到（或者至少不在本项目的期限之内），例，目标地区内的健康参数有所改进。

**具体目标：**描述你的项目要达到的目的，例如，增强目标地区的保健服务。

**成果：**项目活动达到的具体成果，例如，在目标地区有 X 所卫生所全面开展工作。

**客观性核实指标：**指标具体说明如何衡量成果的方法，例如，目标地区接种疫苗的儿童百分比增加了。

**核实方法：**核实指标的信息来源，例如，行政报告、统计数字、受益人名单。

**风险和假设想：**风险是指能对项目发生负面影响而项目又无法控制的情况，例如，由于天气异常使你无法前往项目地。不要把不会严重或极度影响项目成功的风险包括进来。假设是指如果项目要取得成功所需的条件，例如，获得官方的正式批准，拥有开展活动所需的资金。

**活动：**列出为了要实施项目所需实施的所有任务，并指明相应成果，例如，培训、维修房屋。

**投入：**列出活动的每一项内容和任务所要求的投入（财务、人力和物质）

其他注意事项/说明：假设是已转变为积极陈述的风险。假设应该是分析风险后建立。所有具有极大影响的风险可以被减少（通过重新设计项目，通过加入/改变活动/成果或具体目标）是那些应当转换成假设的。否则，对外赠款项目可能被拒绝。